

Deutsch	Übersetzung Rumänisch
<b>COVID-19-Impfung für Kinder und Jugendliche im Alter von 12 bis 17 Jahren</b>	<b>Vaccin COVID-19 pentru copii si adolescenti in varsta de 12 pana la 17 ani</b>
<b>Infoblatt für Kinder- und Jugendärzt:innen und Eltern</b>	<b>Foaie de informatii pentru medici de copii si adolescenti si parinti</b>
<b>Stand: Juni 2021</b>	<b>Valabil din: Iunie 2021</b>
<b>Das Wichtigste auf einen Blick</b>	<b>Ce este important de stiut</b>
<b>Derzeit gibt es keine allgemeine Impfpfempfehlung der STIKO für Kinder und Jugendliche von 12 - 17 Jahren, sondern nur für Kinder und Jugendliche mit einem besonderen Risiko.</b>	<b>Momentan nu exista o recomandare generala a Comisiei Permanente de Vaccinare (STIKO) privind vaccinarea copiilor si adolescentilor intre 12 si 17 ani, ci numai pentru copii si adolescenti cu riscuri deosebite.</b>
Impfungen sind ein Eingriff in die körperliche Unversehrtheit und bedürfen einer eingehenden Risiko-Nutzen-Analyse. Zur Sicherheit der Impfung bei Kindern gibt es bislang noch zu wenig Daten und Erfahrungen.	Vaccinarile reprezinta o interventie care afecteaza integritatea corporala, care prin urmare necesita o analiza risc-beneficiu temeinica. Pana astazi exista prea putine date si o experienta redusa privind siguranta vaccinarii copiilor.
Wenn sich Kinder und Jugendliche ohne Vorerkrankungen infizieren, ist der COVID-19-Krankheitsverlauf meist mild oder sogar asymptomatisch. Hospitalisierungen und intensivmedizinische Behandlungen sind selten und Todesfälle traten nur vereinzelt auf.	Atunci cand copii si adolescenti fara boli anterioare se infecteaza, evolutia COVID-19 este de obicei blanda sau chiar asimptomatica. Spitalizari sau tratamente in terapie intensiva sunt rare, decese intervenind numai in cazuri izolate.
Bei bestimmten Vorerkrankungen ist das Risiko für einen schweren Verlauf einer COVID-19-Erkrankung erhöht. Für diese Erkrankungen gibt es eine Impfpfempfehlung.	In cazul anumitor boli anterioare, riscul unei evolutii agravate a COVID-19 este marit. In cazul acestor boli se recomanda vaccinarea.
<b>Die STIKO empfiehlt zunächst – auch in Anbetracht der Impfstoffknappheit – stärker gefährdete Personen zu impfen.</b>	<b>Avand in vedere cantitatile insuficiente de vaccin, Comisia Permanenta de Vaccinare (STIKO) recomanda pentru inceput prioritizarea persoanelor cu riscuri marite.</b>

<b>Worum geht es in der Empfehlung?</b>	<b>Despre ce este vorba in recomandare?</b>
<p>Ende Mai wurde der von BioNTech/Pfizer entwickelte mRNA-Impfstoff Comirnaty von der Europäischen Arzneimittelbehörde (EMA) auch für Kinder und Jugendliche ab 12 Jahren als erster COVID-19-Impfstoff in dieser Altersklasse zugelassen. Andere Impfstoffe für Kinder und Jugendliche verschiedener Altersgruppen befinden sich derzeit noch in der klinischen Prüfung.</p> <p>Die STIKO, ein unabhängiges Expert:innen-Gremium, das die Impfempfehlungen in Deutschland auf wissenschaftlicher Basis ausspricht, hat die bisher vorliegenden Daten zu Studien an Kindern und Jugendlichen ab 12 Jahren ausgewertet und gibt basierend darauf eine Empfehlung ab. In den folgenden FAQs werden die Fakten der wissenschaftlichen Begründung der Empfehlung aufgeführt, die Eltern und behandelnden Kinder- und Jugendärzt:innen bei der Entscheidung für oder gegen eine Impfung unterstützen soll.</p> <p>Für unter 12-jährige Kinder liegt noch keine Empfehlung vor. Sollte ein Impfstoff für jüngere Kinder zugelassen werden, wird die STIKO diese Daten bewerten und eine weitere Empfehlung aussprechen.</p>	<p>La sfarsitul lunii mai, vaccinul mRNA Comirnaty dezvoltat de BioNTech/Pfizer a fost autorizat de Agentia Europeana pentru Medicamente (EMA) ca prim vaccin COVID-19 si pentru copii si adolescenti in varsta de peste 12 ani. Alte vaccinuri pentru copii si adolescenti care se incadreaza in categoria de varsta se afla inca in faza de testare clinica.</p> <p>STIKO (Comisia permanenta de Vaccinare), o comisie independenta de experti/experte care elaboreaza pe baze stiintifice recomandari privind vaccinari in Germania, a evaluat datele existente din studiile efectuate pe copii si adolescenti in varsta de peste 12 ani, in baza carora face o recomandare. In raspunsurile la intrebari frecvente (FAQ) se expune fundamentarea stiintifica a recomandarii, cu scopul de a facilita deciziile parintilor si medicilor de copii si adolescenti in favoarea sau contra unui vaccin.</p> <p>O recomandare privind copii in varsta de pana la 12 ani inca nu exista. Daca va fi autorizat un vaccin pentru copii sub aceasta varsta, STIKO va evalua datele in cauza si va elabora o recomandare suplimentara corespunzatoare.</p>
<b>Für welche Kinder und Jugendliche ist die Impfung empfohlen?</b>	<b>Pentru care copii si adolescenti se recomanda vaccinul?</b>
<p>Die STIKO empfiehlt die COVID-19-Impfung mit einem mRNA-Impfstoff Comirnaty (BioNTech/Pfizer) derzeit <b>nicht für alle</b> Kinder und Jugendlichen im Alter von 12 - 17 Jahren, sondern <b>nur</b> für:</p>	<p>Actualmente, STIKO <b>nu recomanda pentru toti</b> copiii si adolescentii in varsta de 12 – 17 ani vaccinul mRNA Comirnaty contra COVID-19, ci <b>numai</b> pentru:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kinder mit bestimmten Vorerkrankungen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Copii cu anumite boli anterioare</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kinder im Umfeld von Personen, die sich selbst nicht schützen können</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Copii care au contact cu persoane care nu se pot proteja ele insasi</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jugendliche mit arbeitsbedingt erhöhtem Expositionsrisiko</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adolescenti expusi la risc marit in virtutea muncii</li> </ul>

<b>Bei welchen Vorerkrankungen ist die Impfung empfohlen?</b>	<b>In cazul caror boli anterioare se recomanda vaccinul?</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adipositas (&gt; 97 Perzentile des BMI)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obezitate (&gt; 97 percentile din IMC)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• angeborene oder erworbene Immundefizienz oder relevante Immunsuppression</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Imunodeficienta innascuta sau dobandita respectiv o imunopresie relevanta</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• angeborene zyanotische Herzfehler (Ruhe-Sättigung &lt;80%)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Malformatie cardiaca cianotica innascuta (saturatie in repaus &lt;80%)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• schwere Herzinsuffizienz</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Insuficienta cardiaca grava</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• schwere pulmonale Hypertonie</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hipertonie pulmonara grava</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• chronische Lungenerkrankungen mit einer anhaltenden Einschränkung der Lungenfunktion</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boala pulmonara cronica cu o reducere persistenta a functiei plamanilor</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• chronische Niereninsuffizienz</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Insuficienta renala cronica</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• chronische neurologische oder neuromuskuläre Erkrankungen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boli neurologice sau neuromusculare cronice</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• maligne Tumorerkrankungen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tumori maligne</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Trisomie 21</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Trizomie 21</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• syndromale Erkrankungen mit schwerer Beeinträchtigung</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boli sindromale care prezinta grave impedimente</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Diabetes mellitus (nicht gut eingestellt)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Diabetes mellitus (tratament medicamentos rau ajustat)</li> </ul>
<p><b>Mehr Informationen unter:</b>  <a href="http://www.rki.de/covid-19-impfen">www.rki.de/covid-19-impfen</a> und  <a href="http://corona-schutzimpfung.de/familien">corona-schutzimpfung.de/familien</a></p>	<p><b>Informatii suplimentare le gasiti la:</b>  <a href="http://www.rki.de/covid-19-impfen">www.rki.de/covid-19-impfen</a> si  <a href="http://corona-schutzimpfung.de/familien">corona-schutzimpfung.de/familien</a></p>

<b>Antworten auf häufig gestellte Fragen</b>	<b>Raspunsuri la intrebari frecvente</b>
<b>Wie verläuft COVID-19 bei Kindern und Jugendlichen?</b>	<b>Cum decurge COVID-19 la copii si adolescenti?</b>
<p>Im Gegensatz zu Erwachsenen, insbesondere älteren Erwachsenen, verlaufen die SARS-CoV-2-Infektionen bei 12- bis 17-Jährigen überwiegend mild bis moderat, häufig sogar asymptomatisch. Etwa 1 % der Kinder und Jugendlichen, die an COVID-19 erkranken, muss ins Krankenhaus, etwa 0,001 % versterben. Bisher kam es in Deutschland nur zu sehr wenigen Todesfällen und diese traten auch nur bei Kindern mit sehr schweren Vorerkrankungen auf. Die Symptomatik der COVID-19-Erkrankung bei Kindern ohne Vorerkrankungen gleicht in der Regel eher einer Influenza, begleitet von Fieber und Husten, Kopfschmerzen, Abgeschlagenheit und Gliederschmerzen sowie Magen-Darm-Beschwerden. Kinder erholen sich davon meist rasch und folgenlos. <b>Da das Risiko für Kinder und Jugendliche, an COVID-19 schwer zu erkranken, relativ gering</b> ist, ist die Risiko-Nutzen-Abwägung zwischen der Erkrankung und der Impfung eine andere als bei erwachsenen Personen. Bei Kindern und Jugendlichen mit Vorerkrankungen verläuft COVID-19 häufiger schwer, deshalb gibt es hier eine Impfpflichtempfehlung der STIKO.</p>	<p>Spre deosebire de adulti si in special de adulti mai in varsta, evolutia infectiilor SARS-CoV-2 la varstele de 12 – 17 ani este predominant blanda pana la moderata, deseori chiar si asimptomatica. Cca. 1% dintre copii si adolescenti care se imbolnavesc de COVID-19 necesita spitalizare, iar mortalitatea este de aprox. 0,001%. Pana acum, au fost inregistrate foarte putine cazuri de deces si anume numai la copii care sufereau de foarte grave boli anterioare. Simptomele COVID-19 la copii fara boli anterioare se aseamana cu cele ale unei gripe, cuprinzand febra si tuse, dureri de cap, stare de epuizare si dureri la nivelul membrelor, precum si simptome gastrointestinale. De regula, copiii se regenereaza repede si fara sechele. <b>Dat fiind ca la copii si adolescenti, riscul de a contracta o forma grava de COVID-19 este relativ scazut</b>, analiza risc-beneficiu intre boala si vaccin este alta decat la adulti. La copii si adolescenti cu boli anterioare, COVID-19 evolueaza mai frecvent in forma mai grava, din care motiv, STIKO in acest caz recomanda vaccinarea.</p>
<b>Kann man die Pandemie effektiv bekämpfen, wenn man jetzt nicht alle Kinder und Jugendliche ab 12 Jahren impft?</b>	<b>Poate fi combatuta pandemia in mod eficient, daca nu sunt vaccinati toti copiii si adolescentii incepand de la 12 ani?</b>
<p>Die STIKO unterstreicht, dass man alles tun sollte, um die Pandemie zu bekämpfen. Auch wenn die Impfstoffe derzeit von der STIKO nicht allgemein für Kinder empfohlen sind, kann man einiges tun: Noch immer ist ein Großteil der Erwachsenen nicht geimpft, auch unter älteren Menschen gibt es noch Impflücken. Und natürlich können und sollten sich erst einmal möglichst <b>alle Personen um das Kind – die Eltern, Großeltern, Betreuer:innen, Lehrer:innen und Erzieher:innen – impfen lassen.</b></p>	<p>Dupa cum subliniaza STIKO, trebuie depuse toate eforturile pentru a combate pandemia. Chiar daca la ora actuala vaccinarile nu sunt recomandate de STIKO in mod general pentru copii, raman inca destule de facut: O buna parte din adulti inca nu este vaccinata, iar rata de vaccinari in randurile persoanelor varstnice inca prezinta lacune. Si desigur pot fi chiar si trebuie vaccinate cel putin o data <b>toate persoanele apropiate de copii: parinti, bunici, ingrijitori/ingrijitoare, cadre didactice si educatori/educatoare.</b></p>

<b>Gibt es Long-COVID bei Kindern und Jugendlichen? Und was ist PIMS?</b>	<b>Exista Long-COVID la copii si adolescenti? Si ce inseamna PIMS?</b>
<p>Die Symptomatik und das Auftreten von Long-COVID sind bei Kindern noch nicht eindeutig geklärt. Bekannt sind anhaltende Erschöpfungszustände, Atembeschwerden, Konzentrations- und Schlafstörungen, depressive Verstimmungen und Herzrhythmusstörungen, wobei nicht gesichert ist, ob die angegebenen Symptome tatsächlich auf die COVID-19-Erkrankung zurückzuführen sind. Diese Symptome können über Wochen bis Monate anhalten.</p> <p><b>Bei Kindern ist die Datenlage noch limitiert</b>, die STIKO hat in ihrer wissenschaftlichen Begründung jedoch die aktuellen Daten dazu dargestellt. Derzeit laufen Studien, um festzustellen, wie hoch das Risiko für Long-COVID bei Kindern tatsächlich ist.</p> <p>In seltenen Fällen kam es nach COVID-19-Infektionen bei Kindern und Jugendlichen zu PIMS (Pediatric Inflammatory Multisystem Syndrome), einem schweren entzündlichen Krankheitsbild. Dies kann auch nach einer asymptomatischen SARS-CoV-2-Infektion auftreten. <b>PIMS ist gut behandelbar und die Erkrankung heilt meist folgenlos aus.</b> In der Altersgruppe 12 - 17 Jahre hatten schätzungsweise 0,04 % der SARS-CoV-2-Infektionen ein PIMS zur Folge. Diese Zahlen sind zurzeit jedoch noch unsicher, wahrscheinlich tritt PIMS noch seltener auf. Derzeit schätzt die STIKO diese beiden insgesamt seltenen Risiken einer COVID-19-Infektion bei Kindern und Jugendlichen als niedrig und nicht ausreichend belegt ein, um deswegen eine generelle Impfpfempfehlung auszusprechen.</p>	<p>Siyptomatica si aparitia unui Long-COVID la copii inca nu au fost clarificate definitiv. Ce cunoastem sunt stari de epuizare persistente, dificultati respiratorii, tulburari de concentrare si de somn, stari depresive si tulburari ale ritmului cardiac, nefiind inasa clar, daca aceste simptome sunt cauzate de boala COVID-19. Aceste simptome pot persista timp de saptamani sau chiar luni. <b>Datele disponibile privind copiii sunt inca limitate</b>, inasa cu toate acestea, fundamentarea stiintifica elaborata de STIKO a luat inasa in considerare datele actuale. Momentan sunt derulate studii cu scopul evaluarii riscului real de Long-COVID la copii. In rare cazuri apare la copii si adolescenti sindromul pediatric inflamator multisistemic - PIMS – o boala cu imagine clinica inflamatorie grava, ceea ce se poate intampla si in urma unei infectii SARS-CoV-2 asimptomatice. <b>PIMS reactioneaza bine la tratament si se vindeca in mod normal fara sechele.</b></p> <p>In categoria de varste 12 – 17 ani, se apreciaza ca numai 0,04% din infectiile SARS-CoV-2 sunt urmate de un PIMS. Aceste cifre sunt momentan inca nesigure si este probabil ca aparitia unui PIMS sa fie si mai rara. Actualmente, STIKO evalueaza aceste doua rare riscuri ale unei infectii COVID-19 la copii si adolescenti ca fiind prea reduse si insuficient documentate, pentru a constitui un argument impotriva unei recomandari cu caracter general in favoarea vaccinarii.</p>

<p><b>Wie sicher ist die COVID-Impfung bei Kindern und Jugendlichen ab 12 Jahren?</b></p>	<p><b>Cat de sigur este un vaccin mRNA pentru copii si adolescenti peste 12 ani?</b></p>
<p>Insgesamt ist <b>der mRNA-Impfstoff nach allem, was bisher bekannt ist, ein sicherer Impfstoff</b>. Zur Sicherheit der Impfung bei Kindern gibt es bisher nur wenig Daten und Erfahrungen. Die Zahl der untersuchten Kinder und Jugendlichen ist zu klein, um auch häufigere unerwünschte Ereignisse zu entdecken. Die mRNA-Impfstoffe gelten als reaktogen. Zur den Impfreaktionen gehören die üblichen Lokalreaktionen (Schmerzen und Rötung an der Einstichstelle) sowie systemischen Reaktionen (Schwäche, Fieber, Kopfschmerzen, Schüttelfrost und Magen-Darm-Beschwerden). Diese traten insgesamt nach der zweiten Impfdosis häufiger und heftiger auf. Schwere unerwünschte Ereignisse, die als impfstoffbezogen bewertet wurden, sowie Todesfälle traten nicht auf. Alle Impfreaktionen waren von kurzer Dauer (1 - 3 Tage) und klangen folgenlos ab. Aktuell werden seltene Fälle von Herzmuskelentzündungen nach der Impfung von jungen Männern mit dem mRNA-Impfstoff in Israel und vereinzelt Norwegen und Deutschland untersucht. Die Ergebnisse aus der Sicherheitsanalyse der zuständigen Behörden dazu stehen noch aus.</p>	<p>In general, <b>potrivit celor cunoscute pana in prezent, vaccinul mRNA este un vaccin sigur</b>. In ce priveste siguranta vaccinului la copii, exista prea putine date si experienta. Numarul de copii si adolescenti examinati este prea redus pentru a permite depistarea unor evenimente nedorite mai frecvente. Vaccinurile mRNA sunt cunoscute ca reactogene. Printre reactiile la vaccinare se numara cele locale normale (durere si eritem In jurul locului punctiei) precum si reactii sistemice (stare de slabiciune, febra, dureri de cap, frisoane si tulburari gastrointestinale). In general, acestea apar mai frecvent si mai intens dupa a doua doza de vaccin. Evolutii nedorite mai grave sau chiar si decese care ar putea fi atribuite vaccinarii nu au fost inregistrate. Toate reactiile la vaccin au fost de scurta durata (1 – 3 zile) si s-au remis fara sechele. Actualmente sunt analizate rarele cazuri constatate in Israel si izolat si in Norvegia si Germania, in care la barbati tineri, care primisera un vaccin mRNA, au aparut inflamatii ale miocardului, Rezultatele analizelor sigurantei vaccinului, efectuate de autoritatile competente, inca nu au fost prezentate.</p>
<p><b>Wie wirksam ist die COVID-Impfung bei Kindern und Jugendlichen ab 12 Jahren?</b></p>	<p><b>Cat de eficient este vaccinul COVID la copii si adolescenti peste 12 ani?</b></p>
<p>Insgesamt ist der mRNA-Impfstoff nach allem, was bisher bekannt ist, ein sehr wirksamer Impfstoff. Die Wirksamkeit der Impfstoffe gegen COVID-19 bei 12- bis 15-Jährigen, die zwei Impfstoffdosen erhalten haben, lag bei 100 %. Es ist davon auszugehen, dass die Impfung auch bei Kindern und Jugendlichen gut vor schweren Verläufen schützt.</p>	<p>Per total si potrivit cunostintelor disponibile, vaccinul mRNA este un vaccin foarte eficient. Gradul sau de eficienta contra COVID-19 raportat la varstele 12 – 15 ani si la doua vaccinari deja efectuate este de 100%. Este deci de presupus ca vaccinul ofera si copiilor si adolescentilor o buna protectie fata de evolutii grave.</p>

<b>Was bedeutet die Öffnungsklausel?</b>	<b>Ce inseamna clauza deschiderii?</b>
<p>Der COVID-19-Impfstoff Comirnaty ist <b>von der EMA für den Gebrauch ab dem Alter von 12 Jahren zugelassen</b>. Nach Ansicht der STIKO kann 12- bis 17-Jährigen auf Wunsch der Eltern bzw. der Sorgeberechtigten und nach ärztlicher Aufklärung eine COVID-19-Impfung mit Comirnaty angeboten werden. Dieses Infoblatt soll die Entscheidungsfindung und die individuelle Risiko-Nutzen-Analyse unterstützen.</p>	<p>Vaccinul COVID-19 Comirnaty este aprobat de Agentia Europeana pentru Medicamente (EMA) <b>pentru varste incepand de la 12 ani</b>. Dupa parerea Comisiei Permanente de Vaccinare (STIKO), la dorinta parintilor respectiv a persoanelor care exercita custodia si dupa informare de catre medici, se poate oferi copiilor si adolescentilor de 12 – 17 ani vaccinarea cu Comirnaty contra COVID-19. Aceasta foaie de informatii vine sa va sprijine in luarea deciziei si in analiza risc-beneficiu individuala.</p>
<b>Wie geht es weiter?</b>	<b>Si acum, ce urmeaza?</b>
<p>Das RKI, die Zulassungsbehörden und die STIKO prüfen kontinuierlich die Evidenzlage, die dieser Empfehlung zugrunde liegt. Bei Verfügbarkeit neuer Daten oder Erkenntnisse werden diese innerhalb der STIKO diskutiert und die Empfehlung wird ggf. angepasst. <b>Der STIKO, in der auch einige Kinderärzt:innen als Expert:innen mitwirken, ist bewusst, dass die Impfung ihrer Kinder für viele Eltern gerade nach der belastenden Zeit der Pandemie ein wichtiges und bedeutsames Thema ist. Jedoch steht die Sicherheit der Kinder für die STIKO an oberster Stelle</b>, weshalb nach einer strengen Risiko-Nutzen-Abwägung gegen eine generelle Impfempfehlung für Kinder und Jugendliche ab 12 Jahren entschieden wurde.</p>	<p>Institutul Robert Koch (RKI), autoritatile de omologare si STIKO verifica in continuu statutul dovezilor care constituie baza acestei recomandari. Atunci cand intervin noi date si cunostinte, acestea sunt discutate in cadrul STIKO, ducand eventual la modificari. <b>Comisiei STIKO, la care lucreaza si un numar de pediatri ca experti in materie, ii este constient faptul ca vaccinarea copiilor lor, pentru multi parinti, tocmai dupa perioada grea de pandemie, este o tema de pondere si importanta. Pentru STIKO insa, siguranta copiilor este de prima importanta</b>, drept care, urmare a unei analize risc-beneficiu efectuate cu cea mai mare atentie si exactitate, s-a decis contra unei recomandari generale de vaccinare a copiilor si adolescentilor de peste 12 ani.</p>